

Sincretismo cultural-religioso en la antigua Roma, siglos I-III: invocación a cultos de diverso origen a través de diez epigramas funerarios.

Prof. Lic. Yanela Araceli Pereyra.

Mail: yanela.pereyra@ffyl.uncu.edu.ar.

1. Introducción

La presente ponencia se desprende de la tesis doctoral de la expositora, titulada *Elementos sincréticos culturales en clave epigramática en la cotidianeidad romana entre los siglos I a III*. En esta ocasión se hace hincapié en la invocación a cultos de diverso origen, a través de una clasificación tentativa de diez epigramas funerarios traducidos y analizados histórica y filológicamente y que forman parte de un corpus fontal mucho más amplio. El objetivo principal es exponer resultados parciales de la tesis obtenidos hasta el momento, a modo de síntesis. A su vez, la redacción de la tesis doctoral se complementa con la beca SIIP-UNCuyo categoría: doctorado, otorgada a la expositora en noviembre de 2023.

Partiendo metodológicamente de la Historia de las Religiones y de la Nueva Historia Cultural, se han seleccionado los siguientes epigramas provenientes de los compendios *Griechische Vers-Inschriften* de Werner Peek (1955) y *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta* de Georg Kaibel (1878): 280 (GV 1053); 110 (GV 590); 487 (GV 1906); 299 (GV 566); 172 (GV 974); 355 (GV 1164); 326 (GV 1523); 87 (GV 1113); 584 Kaibel y 733 Kaibel. Por consiguiente, se ha realizado un estudio comparativo de los mismos en donde podemos dar luz acerca del origen del epigrama (grecorromano de culto público o privado, oriental, egipcio o judeocristiano), el motivo del deceso del protagonista de cada poema (causas imprevistas, enfermedades o guerras), el dialecto predominante (jónico, eólico, dórico y ático), cantidad de versos, voces masculinas y femeninas, entre otras cuestiones. Cabe aclarar que en algunas ocasiones las víctimas de los fallecimientos portan un nombre que evoca paralelismos con alguna entidad divina.

Por último, cabe mencionar que esta presentación se circunscribe precisamente a los diez epigramas en cuestión y no a todos los que se han traducido y analizado en toda la tesis, que en total son diecinueve hasta la fecha. Tampoco se hace una exposición de la estructura de la tesis doctoral, pues eso se realizó previamente en las *I Jornadas Institucionales de Posgrado* (2023)¹.

2. Metodología

Haremos una breve explicación de la metodología utilizada en la tesis doctoral en general y en los epigramas seleccionados en particular. En primer lugar, partimos de la Historia de las Religiones con respecto a la delimitación y definición de lo sagrado por oposición a lo profano, lo cual deriva en la consideración de hechos sagrados o “sacralidades”: estos pueden ser ritos, mitos, formas divinas, objetos sagrados y

¹ Pereyra, Yanela Araceli. (2023). *Elementos sincréticos culturales en clave epigramática en la cotidianeidad romana entre los siglos I a III*. En *Jornadas Institucionales de Posgrado* (1º: 2023: Mendoza, Argentina): *Trayectorias en perspectiva, intercambios y gestión académica de posgrado*. Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo. Link: <https://bdigital.uncu.edu.ar/fichas.php?idobjeto=19749>

venerados, símbolos, cosmogonías, teogúmenos, hombres consagrados, animales, plantas, sitios sagrados, entre otros elementos a analizar (Mircea Eliade, 1964, pp. 23-25).

En segundo lugar, nos posicionamos desde la Nueva Historia Cultural para estudiar el sistema de creencias imperante en el entramado sociocultural del mundo romano entre los siglos I y III, desde los principios de alteridad o 'visión del otro' y contextualismo. Esto se aplica al abordaje de los diez epigramas seleccionados, los cuales están datados en el mismo tiempo y espacio, pero a su vez expresan manifestaciones culturales-religiosas de origen diverso que conforman tal sincretismo.

En tercer y último lugar, además de posicionarnos desde dos posturas metodológicas concernientes a la historia, también hemos realizado un estudio filológico basado en la traducción y el análisis de fuentes primarias provenientes del griego antiguo y, en algunos casos, también del latín. Esto nos ha permitido ahondar en diferentes términos que desde su etimología nos indican el verdadero significado al que aluden, pero también nos induce a identificar el dialecto predominante en cada poema y al origen de los nombres de los difuntos y de las entidades religiosas que aparecen en ellos.

3. Nociones básicas en torno al epigrama funerario

En los diez poemas seleccionados hemos podido encontrar la mayoría de las siguientes partes que integran un epigrama funerario. Desde la filología hemos podido profundizar en aquellos términos recurrentes en varios de los poemas. Asimismo, del Barrio Vega (2016, pp. 20-29) sintetiza la estructura del epigrama funerario en distintos pasos, de los cuales hemos considerado los siguientes debido a su manifestación en los que hemos realizado:

1. El sepulcro y el nombre del difunto, para mantener viva su memoria para la posteridad.
2. La llamada al caminante o extranjero (ὁδοιπóρῃ; ξείνῃ/ξένῃ) quien se encuentra con el sepulcro, invitándolo a que se detenga, lea el nombre del difunto, se compadezca del mismo y luego siga caminando. También, suelen aparecer pedido de libaciones, ofrendas o donativos, como un saludo de despedida y un deseo de buen agüero en su camino.
3. Se alaban las virtudes del fallecido en su vida terrenal, cuyas características dependen del contexto histórico y sociocultural en que está datado el epigrama, tales como su sexo, franja etaria y algunos datos de su familia.
4. Aparecen los lamentos y lágrimas de los deudos (στοναχή, δάκρυα).
5. Los datos biográficos del difunto, que en el contexto del Imperio Romano aparecen con mayor exactitud, tales como años, meses e incluso días.
6. *Consolatio*: expresa el motivo de la consolación a los deudos, pero que está redactado en primera persona por parte del fallecido.
7. Las causas de la muerte, que puede dar detalles de la vida cotidiana, tales como enfermedades, guerras, u otras circunstancias como muertes prematuras.

II JORNADAS INSTITUCIONALES DE POSGRADO
Prácticas de investigación y trayectorias en diálogo
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

4. Valoración de los diez epigramas seleccionados

Número de epigrama	Cantidad de versos	Dialecto predominante	Siglo	Nombre de difuntos	Causa de fallecimiento	Invocación a dioses/origen del culto
280 (GV 1053)	Seis (tres dísticos elegíacos)	jónico	III	Serapíaco	Posiblemente muerte natural.	Tique (grecorromano público). Paralelismo del nombre del difunto con Serapis (origen egipcio)
110 (GV 590)	Cuatro (dos dísticos elegíacos)	No se especifica	III	Calocero	posiblemente a causa de alguna enfermedad	Dios judeocristiano
487 (GV 1906)	Catorce	No se especifica	III	Cerelia Fortunata; Antonio Ateneo	No se especifica	Manes (romanos, doméstico); Hades, Caronte, Éaco, Cerbero (griegos, público)
299 (GV 566)	Cuatro	épico, jónico	I- II	Quelidona	Posiblemente muerte natural por ancianidad.	Manes (romanos, doméstico), Zeus
172 (GV 974)	Siete	épico, ático, dórico, jónico	I - II	Herófilo	Muerte prematura. Posiblemente por alguna enfermedad o plaga; o como consecuencia de algún ritual	Hades, dioses subterráneos grecorromanos, Dioniso/Baco
355 (GV)	Quince	épico, ático,	II-III	Marcia	Muerte	Afrodita;

II JORNADAS INSTITUCIONALES DE POSGRADO
Prácticas de investigación y trayectorias en diálogo
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

1164)		jónico, eólico		Hélica	prematura, posterior al parto	Dios (judeocristian o)
326 (GV 1523)	Seis (seis trímetros yámbico s)	No se advierde	II-III	Amonis	No se especifica	Paralelismo de su nombre con Amón
87 (GV 1113)	Diez (cinco dísticos elegiaco s)	épico, dórico, jónico, eólico	III	Fileto	Posiblemente muerte natural	Dioses subterráneos grecorromano s
584 Kaibel	Cuatro	Épico, dórico	III	Lucio	Muerte natural	Mitra (oriental)
733 Kaibel	Tres	No se advierde	II	Paulina	Posiblemente como mártir en persecución contra los cristianos	Jesucristo

Si bien todos estos poemas están datados en Roma entre los siglos I y III, difieren en el dialecto predominante en cada uno. Así, pues, en algunos no se detecta ningún dialecto en particular, sino que están redactados en una lengua griega clásica. No obstante, según su origen, hemos identificado que en muchos de estos epigramas hay determinados dialectos: épico, jónico, eólico, ático y dórico.

En cuanto a la estructura y métrica de los poemas, varían en la cantidad de versos y oscilan entre dísticos elegíacos y trímetros yámbicos.

Otro aspecto a destacar es el nombre los difuntos. En algunos casos encontramos paralelismos entre estas personas y determinadas entidades religiosas: por ejemplo, Serapíaco en el 280 (GV 1053) con Serapis y Amonis en el 326 (GV 1523) con Amón, ambas deidades de origen egipcio.

También hemos estudiado las distintas causas de muerte de estas personas. En algunos casos no se especifican explícitamente, aunque dan ciertos detalles; pero sí aparecen en otras ocasiones, en las que hemos podido encontrar muertes prematuras, por enfermedades, posteriores al parto (en el caso de mujeres), por martirio (en caso de cristianos perseguidos), e incluso conjeturas acerca de muertes por rituales.

Por último, cabe aludir a las diversas entidades religiosas a las que se encomiendan estos epigramas funerarios. Generalmente aparecen introducidos por la expresión “Θεοῖς Καταχθονίοις” (dioses subterráneos, ctónicos) del panteón grecorromano público; o bien *Dis Manibus*, en honor a los dioses manes romanos de culto privado o doméstico. También se han hallado referencias a deidades de culto público de origen grecorromano: Tique, Hades, Caronte, Éaco, Cerbero, Zeus, Dioniso y Afrodita. Otros, relativos a

divinidades de origen egipcio, como Serapis y Amón (280 - GV 1053 y 326 - GV 1523); otro, alusivo al dios Mitra de origen oriental (584 Kaibel) y otros de origen protocristiano (355 - GV 1164 y 355 - GV 1164).

5. Resultados parciales de la tesis, incluyendo los diez epigramas seleccionados

A continuación, mencionaremos los resultados parciales del total de la tesis, con énfasis en las fuentes que hemos abordado en esta ponencia:

- traducción y análisis filológico de diecinueve epigramas funerarios seleccionados de nuestro corpus, entre los que se encuentran los diez poemas analizados en esta ocasión;
- clasificación de los epigramas de acuerdo con su datación cronológica y geográfica y sus aspectos lingüísticos;
- elaboración de un índice comentado de este trabajo;
- lectura de bibliografía general y específica acerca de la temática;
- redacción de introducción y primer capítulo;
- elaboración de cinco reseñas de estudios especializados en la temática que se incorporan como bibliografía específica de la tesis (artículos científicos y capítulos de libro);
- elaboración de cuadro valorativo de los epigramas traducidos hasta el momento, incluyendo los siguientes criterios: datación cronológica, cantidad de versos, dialecto predominante, nombres de los difuntos, causa de muerte e invocación a dioses o personajes mitológicos. En esta oportunidad hemos expuesto solamente los diez primeros poemas;
- redacción de cuadernillo borrador del informe de la tesis y de la beca SIIP-UNCuyo, en consonancia con el avance de la tesis.

6. Transferencias de la tesis en general

- 2024. Ponencia: Resultados parciales de tesis doctoral: "Elementos sincréticos culturales en clave epigramática en la cotidianeidad romana entre los siglos I a III" en *Jornadas de Investigación SIIP-UNCuyo*. Nave Cultural, Mendoza
- 2024. Ponencia (no presentada) en *XIX Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia*, Universidad Nacional de Rosario. Título: "Sincretismo cultural y sistemas de creencias en el mundo romano entre los siglos I y II" en mesa N.º 98 "El mundo romano entre los siglos II a.C. y II d.C.", coordinada por Prof. Dr. Agustín Moreno (UNC) y Prof. Lic. Juan Pablo Alfaro (UCA).

II JORNADAS INSTITUCIONALES DE POSGRADO
Prácticas de investigación y trayectorias en diálogo
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

- 2024. Ponencia: “Dioses romanos de culto doméstico en epigramas funerarios helenísticos, siglos I-II”. En *II Coloquio para Jóvenes Investigadores sobre Antigüedad Clásica, Tardoantigüedad y Edad Media*, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.
- 2024. Publicación: “Elementos sincréticos culturales en clave epigramática en la cotidianeidad romana entre los siglos I a III: presentación de resultados parciales de Tesis Doctoral”. En *Actas de Jornadas Institucionales de Posgrado. Trayectorias en perspectiva, intercambios y gestión académica de posgrado* (1º: 2023 : Mendoza, Argentina).
- 2024. Publicación (en prensa) “Enfermedades y muerte en mujeres del mundo helenístico en cuatro epigramas de los siglos II-I a. C.” en *Revista Melíbea*.
- 2023. Ponencia “Elementos sincréticos culturales en clave epigramática en la cotidianeidad romana entre los siglos I a III (presentación de resultados parciales de Tesis Doctoral)” en *I Jornadas Institucionales de Posgrado: "Trayectorias en perspectiva, intercambios y gestión académica de posgrado"*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo
- 2023. *XI° SIMPOSIO DE ADEISE: “Procesos migratorios en, desde y hacia Europa”*. Ponencia: “Migraciones y sincretismo cultural-religioso en la Roma de los siglos I-III: historia de la vida cotidiana a través de epigramas”. Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.
- 2023. *XV Jornadas Interdisciplinarias de Estudios sobre las Mujeres. XIII Jornadas Internacionales sobre las Mujeres en la Edad Media. VII Coloquio de Actualización Bibliográfica en Temas del Universo Femenino*. Ponencia: “Enfermedades y muerte en mujeres del mundo helenístico en epigramas de los siglos II-I a.C.”. Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.
- 2023. *VII Pre Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM)*, CICUNC, UNCuyo: presentación de póster científico sobre la Tesis Doctoral.

7. Conclusiones

En esta presentación se ha explicado *grosso modo* el análisis de una parte de la tesis doctoral de la expositora, concerniente a la traducción y estudio histórico-filológico de diez epigramas funerarios provenientes de los compendios de Peek y Kaibel.

El argumento principal giró en torno a la invocación a los cultos de diverso origen que se manifiestan a través de la clasificación tentativa de los poemas escogidos, los cuales demuestran aspectos del sincretismo cultural-religioso que es el eje central de la tesis doctoral. Entre las conclusiones obtenidas en este primer año de carrera doctoral, de redacción de tesis y de beca doctoral, destacan las siguientes:

la importancia de la traducción y análisis de fuentes primarias en su lengua original, lo que nos ha permitido dilucidar el dialecto predominante en los diversos epigramas (épico, jónico, eólico, ático y dórico), como así también la etimología de determinados

términos, expresiones y nombres propios relacionados con aspectos religiosos, que en algunas ocasiones también permiten establecer paralelismos entre los mismos;

la identificación de aspectos formales de la estructura literaria del epigrama funerario, a través de patrones comunes que generalmente se repiten a lo largo de los poemas, como así también su métrica y su extensión;

la valoración de personas desconocidas que vivieron y fallecieron en un determinado tiempo y espacio muy lejanos a nuestra realidad, pero cuyos testimonios constituyen un acervo documental relevante para la reconstrucción del sincretismo cultural-religioso en la vida cotidiana romana e incluso nos invitan a empatizar con su historia de vida;

por último, el conocimiento de la diversidad de credos que convivieron en un mismo espacio durante tres siglos y que, gracias a fuentes literarias como son los epigramas funerarios, podemos aproximarnos a su estudio, a través de vestigios que dan luz acerca del origen de los mismos (grecorromano, oriental, egipcio y judeocristiano, de culto público y privado), en tanto factores que hacen a la alteridad, pero desde el contextualismo propio de aquel contexto histórico.

8. Fuentes y bibliografía

8.1. Fuentes

Del Barrio Vega, M. L. (Trad.) (2016). *Epigramas funerarios griegos*. Madrid: Gredos.

Fernández Galiano, M. (Trad.) (1978). *Antología Palatina. Epigramas helenísticos*. Madrid: Gredos.

Kaibel, G. (1878). *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*. Berlín: Apud G. Reimer.

Paton, W. R. (Ed.) (1956-1958). *The Greek Anthology* (vol. I). London-Cambridge: Harvard University Press. Edición bilingüe.

Peek, W. (1955). *Griechische Vers-Inschriften. Grab-epigramme / Greek Verse Inscriptions. Epigrams on funerary stelae and monuments*. Chicago: Ares Publishers, INC.

8.2. Bibliografía general

Balsdon, J. P. V. D. (1966). *Los romanos*. Gredos.

Bergua, J. B. (1964). *Historia de las religiones*. Tomo II. Clásicos Bergua.

Campbell, J. (2000). *Los Mitos en el tiempo*. Emecé.

Colosimo, N. M. (2017). *Reconstructing the Dedicatory Experience: Flexibility and Limitation in the Ancient Greek Dedicatory Process* (Tesis Doctoral). Bryn Mawr College.

Difabio, E. H. (2013). *La medida y la desmedida en epigramas de la Antología Palatina*. Mendoza: Ediunc.

Eliade, M. (1999). *Historia de las creencias y las ideas religiosas II. De Gautama Buda al triunfo del cristianismo*. Paidós.

Eliade, M. y Kitagawa, J. M. (comp.) (1965). *Metodología de la Historia de las Religiones*. Paidós.

Eliade, M. (1964). *Tratado de Historia de las Religiones*. Ediciones Cristiandad.

Grossman, J. B. (2002). *Greek funerary sculpture: catalogue of the collections at the Getty Villa*. Getty Publications.

Sánchez Ortiz de Landaluce, O. (2009). Elementos míticos en el epigrama inscripcional. *Estudios de epigrafía griega*, 205-218.

Tsagalis, C. C. (et. al.) (2008). *Inscribing Sorrow: Fourth-Century Attic Funerary Epigrams (Trends in Classics Suppl. 1)*. Berlín: Walter De Gruyter.

Velasco Abellán, F. P. D. (1995). *Los caminos de la muerte: religión, rito e iconografía del paso al más allá en la Grecia antigua*. Trotta.

Vermeule, E. (1981). *Aspects of death in early Greek art and poetry* (Nº 46). University of California Press.

8.3. Bibliografía específica

Arteaga Conde, E. (2020). Aquí y ahora: la deixis en los epitafios de la Grecia clásica. *Revista de Filosofía Universidad Iberoamericana*, 52 (148), 10-39.

Arteaga Conde, E. (2019). ¿Cómo “habla” el epigrama funerario ático? Una relación entre vivos y muertos. *Nova Tellus*, 37(2), 49-65.

Arteaga Conde, E. (2021). La antonimia léxica en los epigramas funerarios áticos del siglo IV a. C. *Nova Tellus*, 39 (1), 87-105.

Arteaga Conde, E. (2020). Vida ante la muerte: palabras de Aquiles a Patroclo y epigramas funerarios. *Revista de Estudios Clásicos*, (49), 15-44.

Buzón, R., Scavino, L., & Idiarte, M. (2005). El problema de la identidad en los epigramas griegos arcaicos. *Anales de Filología Clásica*, (18-19),

Dagnino S. Jorge (2011). ¿Qué fue la plaga de Atenas? *Revista chilena de infectología* 28(4), Santiago, 374-380.

Del Barrio Vega, M. L. (1989). Función y elementos constitutivos de los epigramas funerarios griegos. *Estudios clásicos*, 31(95), 7-20.

Díaz de Cerio Díez, M. (1999). Estructura discursiva en el epigrama funerario: la evolución de un género. *Habis*, 30, 189-204.

Difabio, E. H. (2014). “Estaré siempre en boca de todos los helenos (62.6)”: Troya en el libro 9 de Antología Palatina. *Circe, de clásicos y modernos*, 18, La Pampa: Universidad Nacional de La Pampa, 1-17.

II JORNADAS INSTITUCIONALES DE POSGRADO
Prácticas de investigación y trayectorias en diálogo
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

Difabio, E. H. (2015). La primera baja panaquea en la Guerra de Troya: Protesilao en fuentes literarias, históricas y geográficas grecolatinas. *Praesentia. Revista Venezolana de Estudios Clásicos*, 16. Mérida: Universidad de los Andes, 1-18.

Difabio, E. H. (2020). La peste igualadora: Epigrama 241 de Antípatro de Sidón en Antología Palatina 7. *Revista de Literaturas Modernas* 50, FFyL, UNCuyo, 43-54.

Difabio, E. H. (2022). “¿Quién dijo que es la liberación de los males?” (7.176.5): La Muerte en epigramas de la Antología Palatina. *Grecorromana. Revista Chilena de Estudios Clásicos*, IV. Viña del Mar, Chile: Universidad Andrés Bello.

Ortega Villaro, B., & Pérez Ibáñez, M. (2010). Relación entre el epigrama griego y latino tardoantiguo: algunas calas. *Nova Tellus*, 28(1), 179-222.

Portantier, G. y Martínez Fernández, Á. (Coord.) (2009), Estudios de epigrafía griega. *Anales de Filología Clásica*, (22), 180-186.